



# NOUVELLES EN LIGNE DE LA FONDATION URANTIA

## DANS CE NUMÉRO

<i>Bonnes et généreuses âmes</i>	1
<i>Décisions du Conseil d'administration à la réunion de janvier 2009</i>	2
<i>Une vision du futur</i>	4
<i>L'histoire de la traduction polonaise</i>	5
<i>Rapport du Comité du texte standard de référence</i>	6
<i>Pensées du millenium</i>	7
<i>Le projet de l'index du Livre d'Urantia</i>	7
<i>UBIS est en vogue</i>	8
<i>Fête de Noël à Diversey 533</i>	9



Joie de printemps

## BONNES ET GÉNÉREUSES ÂMES



*Par Mo Siegel, président de la Fondation Urantia, Colorado, États-Unis*

Aux dires de presque tout le monde, vivant aux États-Unis, on se rappellera de l'année 2008 comme le début d'une sérieuse récession économique. Pour nous à la Fondation Urantia, nous nous souviendrons de 2008 comme de l'année, où vous, lecteurs et croyants, avez donné généreusement pour le travail de la révélation, en dépit de vos propres problèmes financiers. À la fin de l'année, les investissements de la Fondation Urantia ont ralenti et le revenu de nos fonds a diminué. Cependant le travail de la Fondation Urantia a augmenté à un niveau exaltant et nouveau. Nous avons besoin de votre aide pour traverser une année très dure, et votre aide arriva.

En novembre 2008, quatre donateurs donnèrent généreusement 100 000 \$ pour la collecte

de fonds à égalisation. Les lecteurs furent au courant du principe d'égalisation et des besoins financiers croissants de la Fondation Urantia. À la fin de décembre, plus de 200 000 \$ de donations furent versées au fond d'égalisation. 808 donateurs donnèrent en 2008, ce fut le second chiffre le plus haut de donateurs dans nos annales. Grâce à vos généreuses effusions de soutien, nous avons fini l'année avec un résultat positif qui nous permit de commencer l'année 2009 sans avoir trop à réduire de programmes essentiels. Nous vous remercions humblement pour votre bonne volonté, votre soutien financier et pour votre amour de la révélation. Sans votre encouragement et votre aide, nous ne pourrions pas faire ce travail. Les croyants en cette révélation sont réellement de bonnes et généreuses âmes.

2009 sera une autre année de défi et nous aurons besoin encore de votre aide. Nous sommes prudents financièrement en donnant priorité au travail immédiat. Le « plaisir » d'avoir cédéré la place au « besoin » d'avoir, car par force majeure, nos budgets ont été réduits à presque 20 % de moins. Ce sera une année où nous devons faire plus avec moins. Sur notre liste, nous avons cinq traductions presque finalisées, et le travail d'améliorer notre site internet est au centre de nos projets. Les livres doivent être vendus, le bâtiment doit être entretenu et l'Initiative d'éducation doit avancer. Malgré les difficultés économiques à court terme, le projet du *Livre d'Urantia* doit continuer et se poursuivre. C'est la période que

nous regarderons depuis le Monde des Maisons et à laquelle nous serons reconnaissants d'avoir pu participer. Ce sont des temps revigorants qui font ressortir le meilleur en nous et entre nous. Comme dans le sport, la résistance construit le muscle. La révélation dit : *Les Créateurs possèdent les pleins pouvoirs pour faire d'Urantia un véritable paradis, mais un tel Éden ne contribuerait pas à développer les caractères vigoureux, nobles et expérimentés que les Dieux sont en train de forger avec tant de certitude sur votre monde, entre les enclumes de la nécessité et les marteaux de l'angoisse. Vos anxiétés et vos tristesses, vos épreuves et vos désappointements, font tout aussi bien partie du plan divin sur votre sphère que la perfection exquise et l'adaptation infinie de toutes choses à leur but suprême sur les mondes de l'univers central et parfait. ( Page 258 : 11 )*

Merci encore pour tous vos efforts bénévoles et votre soutien financier et moral.

Vers le haut et vers l'intérieur.

Ma

**Nous vous remercions humblement pour votre bonne volonté, votre soutien financier et pour votre amour de la révélation.**

## POINTS D'INTÉRÊT DES DÉCISIONS DE LA RÉUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE JANVIER 2009



*Par Marilynn Kulieke, secrétaire de la Fondation Urantia, Illinois, États-Unis*

Au début de cette année 2009, j'espère que vous êtes en bonne santé, heureux et dirigés vers le haut sur le chemin de joie spirituelle et de progrès. Comme vous le lisez dans ce rapport, l'équipe de la Fondation Urantia commence l'année avec beaucoup de travail. Voici le rapport de la réunion du Comité d'administration des Trustees, de janvier 2009. A part pour le temps extrêmement froid avec un vent venant de l'Arctique, notre réunion fut très agréable et productive.

Les personnes suivantes participaient à la réunion :

Trustees : Gard Jameson, Richard Keeler, Marilynn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Mo Siegel et Judy Van Cleave.

Trustees associées : Jan Bernard, Marta Elders, Irmeli Ivallo-Sjölie, Claire et Henk Mylanus.

Directeur exécutif : Jay Peregrine

Directrice de bureau : Tamara Strumfeld

Présentations particulières : Merritt Horn représentant le

Comité du texte standard et Randy Garcia de la compagnie du Conseil d'investissement.

Quelques points marquants de la réunion :

### 1) Rapport du directeur exécutif et du personnel du bureau

Jay Peregrine and Tamara Strumfeld ont fait un rapport au Conseil d'administration sur la situation financière de la Fondation, la vente des livres, les collectes de fonds, le développement du site web, la production du livre, l'éducation, la gestion des polices d'assurance, les services aux lecteurs, les relations extérieures, l'état des bâtiments et des lieux. Si vous pouviez passer une journée de la vie de l'équipe du bureau à Diversey 533, vous seriez surpris de constater la quantité de travail que cette petite équipe accomplit. Merci Jay, Tamara, Connie et Marcel pour votre service.

### 2) Budgets 2008 et 2009

Le Conseil d'administration a examiné le budget de fin d'année 2009 et l'a comparé avec ce qui se passe réellement. Comme beaucoup d'autres fondations caritatives, nos investissements en obligations et titres ont perdu de leurs valeurs. Pour le côté positif, la communauté des lecteurs a donné généreusement à la Fondation Urantia pendant les efforts de la campagne de collecte de fonds de novembre et de décembre. En novembre, quatre donateurs anonymes ont versé 100 000 \$ pour le fonds à égalisation. A la fin de décembre, les donations avec la collecte à égalisation dépassaient les 300 000 \$; 808 donateurs donnèrent à la Fondation Urantia en comparaison avec 667 en 2007. Un grand merci, venant du cœur, à vous, ceux qui ont donné ! Nous ne pourrions pas avancer sans

vos générosité et votre soutien.

Le budget 2009 qui avait été approuvé ultérieurement, fut revu. Le président du Comité des finances de la Fondation, Gard Jameson, et Jay Peregrine exprimèrent leurs inquiétudes grandissantes concernant



la récession. En tenant compte de ces inquiétudes, les dépenses du budget de 2009 sont plus basses que celles de 2008.

### 3) Le principe du placement de livres en bibliothèques

Tamara Strumfeld a présenté un principe de placement de livres en bibliothèques, mis à jour pour 2009. Le Conseil d'administration a approuvé le principe, car il permet aux gens d'acheter des livres pour les placer en bibliothèque en utilisant une procédure de commande simplifiée. Le principe permet aux lecteurs d'acheter des livres bon marché à condition qu'ils soient d'accord pour les placer dans les bibliothèques et ne pas les revendre.

Nous espérons que dans les années à venir, vous ferez usage pleinement de ce nouveau principe. Dans le passé, nous pensions aux bibliothèques comme des institutions publiques ayant des bibliothèques

caires, avec un système payant et des procédures spécifiques. Bien que les bibliothèques restent très importantes pour la propagation de la révélation Urantia, les nouvelles bibliothèques moins officielles le sont autant, elles sont apparues comme « des champignons ». Vous pouvez trouver ces bibliothèques sur les navires de croisière et dans les hôtels, les restaurants, les centres socio-culturels et beaucoup d'autres endroits. Mettre des livres dans ces bibliothèques peut être aussi fructueux que le placement dans les grandes bibliothèques publiques. Regardez, s'il vous plaît, notre site web [www.urantia.org](http://www.urantia.org) pour voir le nouveau principe.

### 4) Le site web

La mise à jour et l'amélioration du site web de la Fondation, sont devenues les priorités absolues pour 2009 et 2010. Nous avons engagé une entreprise de design de site web, basée à Chicago, pour nous pourvoir d'un système de navigation et d'un look graphique améliorés pour notre site. Le site amélioré sera conçu pour accéder facilement à l'audio, la vidéo, l'infographie et les applications de texte. Il servira aussi les besoins croissants de l'École Internet du Livre d'Urantia (UBIS) ainsi que ceux des succursales. À cause de la complexité et du coût du nouveau design, nous pensons que ce projet prendra encore au moins 18 mois. Le site de la Fondation est le premier site qui apparaît quand on tape le mot « Urantia » sur Google, et le site doit être éblouissant.

Pour beaucoup de gens, le site de la Fondation Urantia sera leur première impression sur le livre. En 2008, les statistiques du serveur montraient que le site recevait presque 1,5 millions de visites. Bien que beaucoup de ces visites étaient constituées de visiteurs répétitifs, quelle que soit la manière de

compter, beaucoup de gens ont visité le site web de la Fondation Urantia. Le nouveau site aura une importance croissante sur le livre, ses enseignements, les traductions et où l'acheter, comment le télécharger et comment contacter d'autres lecteurs.

### 5) Le Comité du livre

Le Conseil d'administration parla des ventes actuelles de livres et des conditions financières qui affectent l'industrie du livre et les ventes du *Livre d'Urantia*. Les ventes totales du livre ont diminuées en 2008 de 12 %. L'industrie du livre, à part ayant à gérer la récession, a à faire face à ses propres séries de problèmes, où les ventes de livres d'occasion augmentent, où les boutiques de livre en ligne sur internet augmentent leur part de marché et où l'âge numérique s'étend dans le commerce du livre. Dans le futur, la Fondation Urantia changera la manière traditionnelle d'évaluer les ventes de livres et les dons de livres et commencera à y inclure les téléchargements de l'internet pour les lecteurs MP3, les lecteurs numériques et les téléchargements tangibles.



### 6) Le Comité de traduction

Georges Michelson-Dupont a présenté le rapport trimestriel numéro 41 des traductions. En dépit d'une profonde récession économique, 2009 pourrait devenir l'année la plus prolifique pour la publication de nouvelles traductions dans l'histoire du *Livre d'Urantia*. La Fondation est presque prête à publier les traductions arabe, estonienne, hongroise, polonaise et suédoise, ainsi que l'édition euro-

péenne de la traduction espagnole. D'autres traductions sont en progrès ou si elles ont déjà été publiées, sont en train d'être révisées ou bien mises à jour.



### 7) Le Comité de gouvernance

Le Comité de gouvernance, présidé par Judy Van Cleave, a proposé que chaque comité permanent de la Fondation Urantia dresse une charte décrivant clairement les devoirs et les responsabilités du Comité. Le Conseil d'administration a approuvé la proposition.

Après des années de recherche pour trouver une façon simple d'organiser les opérations européennes de la Fondation Urantia, le Comité de gouvernance a recommandé et cela fut approuvé par le Conseil d'administration, que la Fondation Urantia crée un Comité européen consultatif, présidé par Georges Michelson-Dupont. Ce Comité rapporte directement au Conseil d'administration et donnera des recommandations et des stratégies pour le marché du livre et sa distribution, les services aux lecteurs, et la propagation des enseignements dans l'Union Européenne.



### 8) Le Comité des relations publiques

Richard Keeler fit une mise à jour sur le travail du Comité sur le projet des FAQ ( Questions Posées Fréquemment ). Sachant que le site web de la Fondation est la manière numéro une, par laquelle les gens se renseignent sur la Fondation et souvent sur le livre, ce comité a préparé des réponses aux questions les plus fréquemment posées qui apparaîtront sur le site web.

Dans le contexte des relations publiques, la mise à jour et la modernisation du site web de la Fondation est la priorité la plus importante pour le Conseil d'administration.

### 9) Le Comité de planification

Jan Bernard, Marta Elders et Judy Van Cleave ont conduit une session de planification stratégique. Voir l'article de Marta Elders, « Vision du futur », pour plus de détails.

### 10) Le Comité ad-hoc du texte standard de référence

Merritt Horn a présenté le travail

et les recommandations du Comité au Conseil d'administration. Le Conseil d'administration a pris les décisions suivantes concernant ces recommandations :

° Le Conseil d'administration élargi révisera le texte standard de référence et le système de référence proposé. Les résultats seront données au Comité au 1er mai 2009.

° Le Comité du texte standard de référence donnera son rapport définitif à la Fondation Urantia et à Uversa Press le 1er juillet 2009.

° Le Conseil d'administration décidera d'adopter les recommandations du Comité à sa réunion de juillet 2009.

Voir l'article de Marilyn Kullie pour des détails supplémentaires.

### 11) Le Comité d'éducation

L'Initiative d'éducation se rencontrera pour la deuxième fois en juin 2009. Les plans du Comité sont de filmer en vidéo les discussions de John Causland sur l'astronomie et de Sheila Keene-Lund sur la conscience cosmique et la perception spirituelle. Les bandes vidéo seront disponibles pour la vente. À la fin de 2009, l'Initiative d'éducation développera un plan pour la formation d'éducateurs.

Le Conseil d'administration ont fait part encore une fois et exprimé leur confiance et leur reconnaissance à Dorothy Elder et à l'équipe d'UBIS. Grâce à une généreuse donation, nous pouvons améliorer les fonctions du site web de l'École Internet. Pour en savoir plus sur l'école, allez sur : <http://www.urantia.org/ubis/>. Si vous êtes intéressés pour enseigner des classes ou pour aider UBIS, contactez, s'il vous plait, Dorothy Elder à [del-der03@sprynet.com](mailto:del-der03@sprynet.com).

### 12) Prochaine réunion :

16-17 avril, 2009 à Malaga, Spain

*2009 pourrait devenir l'année la plus prolifique pour la publication de nouvelles traductions dans l'histoire du Livre d'Urantia*



## UNE VISION DU FUTUR



Par Marta Elders, *Trusted associée, présidente du Comité de planification de la Fondation, Connecticut, États-Unis*

Pendant la réunion de janvier 2009 du Conseil d'administration des Trustees, Jan Bernard a tenu une session de planification stratégique. Avec le soutien des membres du Comité de planification Judy Van Cleave et Marta Elders, Jan fit une présentation PowerPoint qui aida à visualiser la direction, les relations, et les objectifs de l'organisation. Le Conseil d'administration approuva les objectifs suivants et les priorités stratégiques pour 2009, 2010 et au delà.

### 1) Stratégie de distribution du livre :

Pendant les vingt dernières années, la Fondation Urantia a fait de grands progrès en traduisant le *Livre d'Urantia* en beaucoup de langues. Dans les années à venir, distribuer ces traductions aux librairies, bibliothèques, sur l'internet, et par des canaux imprévus, jouera un rôle de plus en plus important.

Objectif :

Distribuer avec sagesse le texte inviolé et ses traductions par tous les points de distribution viables, économiques, culturels et opportuns. Atteindre le seuil de rentabilité de nos ventes. En utilisant cette stratégie, la Fondation Urantia doit avoir des activités de soutien, comme contrôler les distributeurs du livre, créer des couvertures du livre adéquates pour les différents marchés, planter des livres et des bureaux dans les pays où nous lançons de nou-

velles traductions, expérimenter avec la propagation et la distribution sur internet, créer et vendre un index et plus encore.

En ce qui concerne les traductions, la Fondation Urantia continuera à traduire le *Livre d'Urantia* en de nombreuses langues. La Fondation continuera à améliorer les traductions publiées.

### 2) Protéger le texte inviolé :

Si la Fondation Urantia adopte « le texte standard de référence en anglais », nous devons le promouvoir comme le texte inviolé du *Livre d'Urantia*. Les prochaines éditions en anglais identifieront clairement la Fondation Urantia comme l'éditeur initial du texte inviolé. Comme toujours, nous protégerons légalement les copyrights de nos traductions.

### 3) Trésorerie :

Protéger les épargnes actuelles et les investissements de la Fondation, vivre avec nos moyens, agir dans les limites d'une trésorerie et d'un bilan sains, accroître la trésorerie en augmentant le nombre des petits et des gros donateurs et mettre en œuvre à long terme des programmes de planification des dons répétitifs.

Objectif :

Doubler notre trésorerie dans la prochaine décennie.

### 4) Le développement de l'organisation de la Fondation Urantia :

1. Continuer à construire la Fondation Urantia comme une des organisations caritatives la plus respectée et digne de confiance du monde. Faire de notre mieux pour vivre en tant qu'organisation et en tant qu'individus, les principes enseignés dans *Le Livre d'Urantia*.

2. Étendre l'infrastructure administrative des ventes globales de livres pour distribuer les

livres d'une manière économique et effective à travers le monde. Aider à la croissance de comités continentaux et en même temps assurer leur succès financier ainsi que leur organisation en utilisant le modèle de la Fondation Urantia Europe comme le premier comité en fonction du Conseil d'administration continental en dehors des États-Unis. S'assurer que ces comités gardent les valeurs et les principes comme décrits dans la « Déclaration de confiance » et au Conseil d'administration des Trustees.

3. Continuer à accroître l'infrastructure de la Fondation pour maintenir les ventes de livres, les traductions, les besoins de la croissance globale, les collectes de fonds, les activités du web, l'éducation et les services aux lecteurs.

4. Fournir des services de soutien, des réseaux et du travail pour la main d'œuvre bénévole dédiée à la révélation d'Urantia.

5. Fournir un plan de succession méthodique pour le Conseil d'administration et la Direction. Développer la nouvelle génération de dirigeants est une de nos priorités principales.

6. Continuer à moderniser la structure d'organisation, les processus, les systèmes d'ordinateurs, et les règles de la Fondation Urantia.

### 5) Relations publiques :

Se préparer à la découverte du *Livre d'Urantia* par le monde extérieur. Moderniser le site web de la Fondation, car il sera de plus en plus l'introduction et l'avant première du livre pour les nouveaux lecteurs.

Former des interlocuteurs, capable de dialoguer avec les médias, si nécessaire.

B. Promouvoir et maintenir de bonnes relations avec les lecteurs et les organisations du lectorat : publier les *Nouvelles en ligne de la Fondation Urantia*, fournir des services pour les

## Stratégie de distribution du livre :

\* Traductions

\* Internet

\* Librairies

\* Audio

\* Numérique

\* Bibliothèques

Dans le futur,  
l'éducation  
jouera un rôle  
de plus en plus  
important.

lecteurs, assister à des conférences et maintenir des relations amicales avec les organisations dédiées à l'étude du *Livre d'Urantia* et à la propagation de ses enseignements.

#### 6) L'éducation :

Parce que la Fondation Urantia construit pour le futur, l'éducation jouera un rôle de plus en plus important. Aujourd'hui nous sponsorisons principalement l'Initiative d'éducation et UBIS.

Dans le futur nous aimerions aider davantage la formation d'éducateurs et de dirigeants.

#### 7) Ensemble nous sommes forts :

Encourager la coopération et la bonne volonté parmi les lecteurs, les groupes d'étude et les organisations dédiées à l'étude du *Livre d'Urantia* et à la propagation de ses enseignements. Le Comité de planification de la Fondation Urantia

se réjouit du dialogue en cours et du développement organique lequel, pensons nous, émergera de ce processus.



## L'HISTOIRE DE LA TRADUCTION POLONAISE



Par Paul et Gosia Jaworski, Adélaïde, Australie

*Note de la rédactrice : La Fondation Urantia a récemment convenu d'imprimer la traduction du Livre d'Urantia en polonais. Gosia et Paul Jaworski nous informent du contexte pour traduire le livre et de leurs immenses efforts pour partager leur traduction avec le reste du monde parlant polonais.*

Nous sommes Gosia et Paul Jaworski. Nous sommes nés en Pologne. En 1985 nous avons émigré en Australie avec nos deux fils. Nous sommes mariés et vivons à Adélaïde.

Nous avons découvert *Le Livre d'Urantia* en 1995 en lisant *Encyclopedia of Paranormal and Mystical Experiences*. Un peu plus tard, nous nous sommes procurés le livre de la bibliothèque et avons commencé à lire en commençant par les fascicules sur la physique et l'astronomie. Nous avons appris que « beaucoup de particules

minuscules sans potentiel électrique » peuvent être seulement des neutrinos, dont l'existence a été expérimentalement prouvée en 1956, une année après la publication du *Livre d'Urantia*. Tout de suite après, nous avons acheté deux exemplaires du *Livre d'Urantia*, et depuis ce jour, nos vies ont changé profondément. Tellement qu'en 1996 nous avons commencé à traduire *Le Livre d'Urantia* en polonais, quelques fascicules parfois pour nos amis qui ne pouvaient pas lire l'anglais.

Nous avons commencé la traduction du *Livre d'Urantia* avec la Fondation en 1998 en tant qu'équipe de trois personnes. Un membre de l'équipe démissionna après avoir traduit trois fascicules. Nous, Gosia et Paul, avons continué à traduire *Le Livre d'Urantia* en polonais.

Au cours de nos visites en Pologne, nous avons envoyé en Australie beaucoup d'ouvrages de référence qui traitaient de presque tous les sujets du *Livre d'Urantia* - dictionnaires, encyclopédies et atlas. Nous savions que nous ne pourrions pas trouver de tels ouvrages de référence en Australie. Wikipedia n'existait pas en ce temps là et les sites internet étaient rares en Pologne.

En 1999 et en 2000, quand nous nous trouvions en Pologne, nous avons déposé dix livres dans différentes bibliothèques universitaires. Cette méthode de placement s'est beaucoup développée en 2001, quand nous avons pris des dispositions pour faire envoyer des livres en Pologne depuis les bureaux finnois et fran-

çais de la Fondation Urantia. En tout, 78 exemplaires du *Livre d'Urantia* furent placés dans 67 bibliothèques polonaises.

Paul traduisit les parties I, II et III comme premier jet de la traduction polonaise et Gosia traduisit la partie IV. Ce travail fut révisé cinq fois. Quelquefois nos discussions concernant quel mot exprimait le mieux les significations en anglais, pouvaient être très passionnées. Il y avait des parties que nous considérions comme difficiles, et d'autres relativement faciles. Pendant la première révision, nous nous sommes aperçus que les parties « faciles » ne rendaient pas aussi bien que les parties « difficiles ». Nous avons corrigés les parties les moins bonnes dans les révisions suivantes, et nous avons réalisé que rien n'est facile dans cette traduction. Toutes les parties doivent être considérées comme aussi difficiles.

Nous avons favorisé la qualité et la précision sur la quantité, lorsque nous avons révisé le premier jet. Quand quelque terminologie polonaise ne correspondait pas exactement au sens anglais, nous avons cherché d'abord dans des dictionnaires, dans des ouvrages de références, puis dans la littérature et enfin sur l'internet. Si quelque chose n'était toujours pas concluant, nous consultons un professeur d'université et généralement une réponse détaillée arrivait en quelques jours.

En 2000, nous avons ouvert un site web en polonais à propos du *Livre d'Urantia*. Ce qui aida Paul à devenir expérimenté en conception de site web. Au ce jour, le site (<http://members.optusnet.com.au/~pmjaworski/>) a reçu à peu près 106 000 visiteurs. Mr. Wojciech Chudziński, un journaliste polonais très connu, trouva ce site web et écrivit son premier article (deux pages) en 2003 à propos de *Księga Urantii*. Cet article fut publié dans un journal hebdomadaire polonais, *Express Bydgoskia*. En 2004, Mr. Chudziński écrivit un article de six pages, très positif à propos de *Księga Urantii*, qui fut publié dans un magazine mensuel, *Niezmany Świat*. Bien qu'il parlait de différents sujets de « channeling » dans son article, le sujet principal était *Le Livre d'Urantia*. Il mentionna aussi Martin Gardner et son livre de critiques. En même temps, Chudziński y inclut la sévère critique de Paul concernant l'opinion de Gardner. Nous pensons que les lecteurs polonais ne prendront pas les critiques de Martin Gardner sérieusement. Nous avons donné beaucoup de documentation pour ces articles et avons eu une interview par e-mail.

Wojciech Chudziński travaille maintenant sur un livre traitant de beaucoup de sujets new age, et il a l'intention d'y ajouter quelques pages d'information sur *Le Livre d'Urantia*. (C'est positif, nous l'avons déjà vérifié).



Le 7 mars 2004, il y a eu un programme « new age » sur la chaîne nationale de la télévision polonaise et *Le Livre d'Urantia* fut introduit à une plus large audience polonaise. La présentatrice, Mme. Cecylia Wielogradesz, présenta le livre en utilisant les informations que nous lui avions procuré.

En 2006, un designer de site web de Pologne, que nous connaissons seulement par le nom de sa compagnie ( Solar design ) et son mail, nous envoya gratuitement un site web complet avec notre traduction en polonais et avec une magnifique infographie. Nous l'avons mis en ligne, tout de suite.

En 2005, nous avons ouvert un autre site web, y mettant un nouveau fascicule de la traduction en polonais, *Księga Urantii*, chaque mois. Depuis notre

correspondance e-mail avec les lecteurs est devenue intense et nous répondons à beaucoup de questions variées presque toutes les semaines. Si il y avait un peu de retard pour mettre un fascicule sur le site web, nous étions noyés de mails nous demandant ce qu'il se passait.

En décembre 2006, un texte complet de la traduction en polonais fut placé sur le site web suivant avec l'option de le télécharger : <http://members.optusnet.com.au/~mpjaworski/>. Le nombre moyen de visiteurs sauta de 16 à 76 par jour. Aujourd'hui le nombre total des gens qui visitent le site est de 64 000 ; 38 000 d'entre eux téléchargèrent le texte complet de *Księga Urantii*. En ce moment, nous recevons un à deux mails par semaine des lecteurs polonais.

Il ya beaucoup de listes de discussions en Pologne où le *Księga Urantii* est mentionné au moins une fois. Normalement, nous ne participons pas à de telles discussions, même si quelqu'un dit ne pas aimer le livre. Mais nous nous inscrivons sur la liste de discussion si quelqu'un déforme les enseignements du livre ou chante les louanges du Manifeste de Lucifer, ou dit que le Père Universel est cruel. Dans de telles circonstances, nous répondons en réfutant d'une manière amicale, mais détaillée, leur déformation des informations du livre.

En février 2009, nous avons cédé le copyright de la traduction en polonais à la Fondation Urantia, et *Księga Urantii* sera imprimé bientôt.

Nous sommes impatient de voir beaucoup d'autres traductions imprimées et de voir la révélation Urantia disséminée sur toutes les nations, races et religions d'Urantia.



## RAPPORT DU COMITÉ DU TEXTE STANDARD DE RÉFÉRENCE

Par Marilyn Kulieke, Trustee, Fondation Urantia, Illinois, États-Unis

*Note de la rédactrice : Le texte inviolé a été un sujet d'inquiétude pour beaucoup de lecteurs du Livre d'Urantia. Cela a conduit à la création d'un comité pour évaluer les changements et recommander un « texte standard de référence » et un système de référence.*

L'évaluation du Comité sera terminée au 1er juillet 2009.

Pendant l'hiver 2007, un Comité commun fut formé par la Fondation Urantia et la Fellowship du Livre d'Urantia pour réviser le texte du *Livre d'Urantia*, ceci basé sur l'édition de 1955. Le Comité était présidé par Seppo Kanerva ( Uusikaupunki, Finlande ). Les membres du Comité pour la Fondation Urantia sont Marilyn Kulieke ( Illinois, États-Unis ) et Jay Peregrine ( Illinois, États-Unis ). Les membres de la Fellowship du *Livre d'Urantia* sont Marvin Gawryn ( Nevada, États-Unis ) et Nancy Johnson ( Texas, États-Unis ).

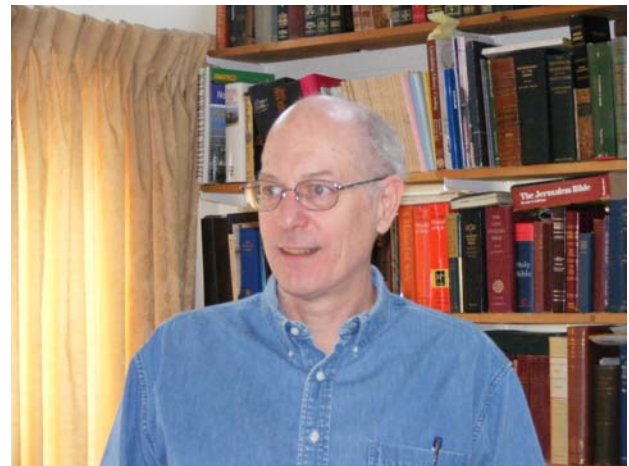
Depuis que la première édition du *Livre d'Urantia* a été publié

en 1955, il y a eu un certain nombre de changements concernant :

- 1) Le texte.
- 2) La mise en page.
- 3) La table des matières.
- 4) Le système de référence.

Le Comité a révisé plus de 300 changements ou incohérences dans les différentes éditions et a fait une recommandation à propos de leur validité. Chaque édition du *Livre d'Urantia* fut évaluée et les résultats mis sur un tableau. Le Comité a aussi fait une recommandation pour le système de référence qui sera utile pour la mise en page sur internet.

Si vous êtes intéressé à examiner le travail du Comité, contactez, s'il vous plait, Jay Peregrine, à [jperegrine@urantia.org](mailto:jperegrine@urantia.org). Tous les ressentis reçus au 1er mai, seront étudiés par le Comité pour créer un texte standard de référence qui sera pris en considération par ceux qui publient et traduisent le texte du *Livre d'Urantia*.



Merritt Horn



Nancy Johnson et Marvin Gawryn

## PENSÉES DU MILLENIUM



Par Olga López, *Trustee Associée, Fondation Urantia, Barcelone, Espagne*

*Note de la rédactrice : La réunion trimestrielle du Conseil d'administration des Trustees, en juillet 2008, s'est tenue à Los Angeles où en même temps la conférence internationale de la Fellowship du Livre d'Urantia se déroulait. La réunion trimestrielle du Conseil d'administration des Trustees au mois d'avril se tiendra conjointement avec la conférence internationale de l'Association Urantia (UAI) à Malaga, en Espagne. Ce qui*

*suit est un rapport d'Olga López sur la conférence prévue en avril 2009.*

La conférence UAI de 2009 se tiendra du 17 au 21 avril à Malaga en Espagne. L'UAI organise une conférence internationale tous les trois ans, et les lecteurs du monde entier auront l'occasion de se rencontrer et de partager leur compréhension en ce qui concerne *Le Livre d'Urantia*. La dernière conférence c'est tenue à Sydney en Australie, l'été 2006.

Nous avons choisi Malaga à cause de son emplacement privilégié dans le sud de l'Espagne, une magnifique région avec des millions de visiteurs, chaque année. C'est tout près de Séville, Grenade et Cordoba. L'aéroport international a des correspondances vers d'autres villes d'Espagne et vers l'Europe qui sont très pratiques.

Cette conférence sera spéciale pour beaucoup de raisons. La plus importante est que pour la première fois, une conférence

internationale pour les lecteurs du *Livre d'Urantia* se tiendra dans un pays de langue espagnole. Cela démontre la reconnaissance et le soutien du mouvement Urantia dans les pays de langue espagnole, où le lectorat grandit chaque année. De plus, l'Espagne est en Europe, où le mouvement Urantia croît régulièrement et où il y a beaucoup de traductions : la française, la finnoise, l'allemande, l'italienne, la litua-



nienne, la portugaise et la roumaine. Ce sera plus facile pour les européens d'assister à cette conférence internationale. Nous, les espagnols, voudrions jouer le rôle de « pont », un rôle que la péninsule ibérique a joué depuis des siècles, un pont

entre les gens et les cultures. C'est pourquoi nous avons choisi le thème pour cette conférence « Jeter un pont entre la manque d'harmonie et l'unité universelle ».

Je vous encourage à venir à cette conférence internationale. Nous avons fixé le prix le moins cher possible pour vous offrir un séjour de qualité ( 400 € par personne, 4 nuits avec tous les repas ). Les activités de la conférence seront menées en espagnol et en anglais.

Tenant compte de mon expérience en tant que participante et animatrice de réunions pour les lecteurs du *Livre d'Urantia*, il y a toujours une atmosphère spéciale quand les groupes se rencontrent. Tous ceux qui ont participé à une réunion de lecteurs savent ce que l'harmonie entre les êtres humains doit être sur les sphères de lumière et de vie. Donc, venez en Espagne en avril pour savourer cette expérience merveilleuse !

Pour plus d'informations, visitez : <http://www.uran-tia.es/uai2009> ( en anglais et espagnol ).

## LE PROJET DE L'INDEX DE THE URANTIA BOOK



Par Jay Pergrine, *directeur exécutif, Fondation Urantia, Chicago, États-Unis*

Travailler sur un index de The Urantia Book a commencé avant que le livre fut publié, dès le milieu des années 1940.

Dans le sous-sol de Diversey Parkway 533 à Chicago, des fiches ont été gardées, remontant au milieu du 20ième siècle, incluant les premiers travaux sur l'Index du *Livre d'Urantia* anglais par Wilfred Kellogg et autres. Mais achever un index élaboré du *Livre d'Urantia* pendant leur temps libre fut une tâche impossible pour les premiers gardiens du livre.

Dès le début des années 1960, Anna Rawson et Edith Cook s'impliquèrent dans un effort sincère pour produire un index détaillé du livre. Elles travaillèrent au sous-sol de Diversey Parkway 533. Des notes de leur travail indiquent qu'elles rencontrèrent beaucoup de difficultés. Elles suggérèrent qu'une « machine IBM » serait utile. Elles étaient confrontées au

problème de la nature d'un index en comparaison avec celle d'une concordance. En simple, une concordance est une liste de la localisation de tous les mots clés dans un texte, classés dans le contexte de la phrase dans laquelle ils apparaissent. Un index est un ensemble d'informations contenus dans l'œuvre - une liste de faits clés et de points principaux.

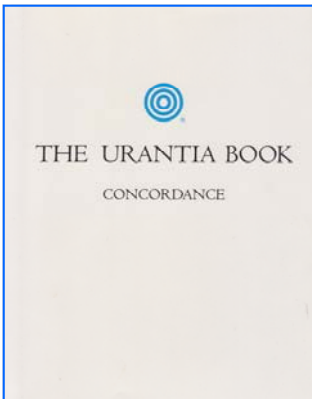
Une note interne, datée de 1973, indique que le projet de l'index prenait plus de temps à achever qu'aucun n'avait pu prévoir au départ. Au début des années 70, Clyde Bedell produisit et imprima indépendamment son *Concordex of The Urantia Book*. Par Concordex, il voulait dire que c'était un croisement entre un index et une concordance. Il y eut plusieurs éditions

du Concordex, mais il n'est plus imprimé actuellement. En 1987-88 un professionnel de l'index, qui n'était pas un lecteur, fut engagé pour réviser le travail qu'Edith et Anna avaient fait. Des exemples furent présentés qui montraient comment *Le Livre d'Urantia* devait être mis en index. Cette critique identifia un nouveau problème : Anna et Edith n'étaient pas des spécialistes de l'index et leur approche, d'un point de vue professionnel montrait qu'elles avaient trop de mots et que leur vocabulaire était considérable.

Mais d'après les lecteurs du *Livre d'Urantia*, le travail professionnel manquait de trop de thèmes et de points clés. Comment concilier ces deux extrêmes ?



Le projet d'index fut interrompu pendant ces années agitées de 1989-90. Au milieu des années 1990, la Fondation Urantia pu-



blia une *Concordance* qui fut réalisée en utilisant un programme d'ordinateur et la nouvelle version électronique du *Livre d'Urantia*. Uversa Press publia un petit index au dos de leur édition du *Livre d'Urantia*. Mais le splendide travail dactylographié d'Edith et d'Anna plus les notes et leurs commentaires se trouvaient dans des classeurs au sous-sol du 533, presque oubliés de tous.

En 2007, Marilyn Kulieke, en ce temps là, Trustee associée, et moi-même décidèrent de réexaminer le travail d'Edith et d'Anna, pour voir s'il pouvait être conservé. La grande différence

entre 1964 et 2007 était la matérialisation du rêve impossible - la disponibilité d'une « machine IBM » ( bien que nous utilisions une « machine Dell » ). Nous décidâmes que le travail fait par Edith, Anna, Marian Rowley et d'autres, pourrait être conservé en le mettant dans une base de données électronique, cela à partir de leur dernier jet dactylographié. Leur travail ne fut pas corrigé, mais simplement transféré au format électronique. Ce fut fait fin 2007, début 2008. Une édition imprimée formatée fut réalisée à partir de la base des données.

À la fin de 2008, le premier tour des corrections de l'édition imprimée fut achevé. Nous en sommes actuellement à un tiers du deuxième tour. Comme il est normal dans le processus de la création d'un texte imprimé, nous avons découvert des erreurs de saisie et de base de données que nous n'avions pas remarqué au premier tour.

Nous avons besoin de quelques bénévoles méticuleux pour nous aider à finir les corrections. Notre idée est de rendre disponible le texte corrigé en version électronique ( PDF ) et en formats imprimés « sur demande », comme étant un document historique pour les étudiants du Livre . Cette version de l'index est simplement présentée comme le travail d'Edith et d'An-

na. La Fondation Urantia n'essaie pas de la corriger ou de l'améliorer.

Il y aura une courte introduction avec une explication sur l'origine, l'histoire et la nature de l'index ( et peut-être un essai sur sa destinée supposée ).

Après que les lecteurs intéressés auront eu la chance d'examiner l'index et de faire des commentaires sur son exactitude et sa clarté, la Fondation Urantia sera en position de travailler sur une version corrigée et révisée. Cette nouvelle version, pour le marché du Livre, aura un nombre d'entrées réduites, un langage simplifié et des entrées ajoutées pour des sujets, dont l'examen indique des manques. L'usage d'un environnement « Wiki » en ligne, se servant de l'index Cook-Rawson-Rowley comme point de départ, aidera à créer un « index et encyclopédie du *Livre d'Urantia* » en ligne.



1964 : IBM Système 360 gros ordinateur



Dell micro ordinateur

## UBIS EST EN VOGUE !



Tom Brachna et Kristi Pielstick  
( Photo by Julia Nagolnik, Ukraine )

Par Tom Brachna, Ohio, États-Unis

Etant un participant fidèle de maintes fois aux cours d'UBIS, on m'a demandé de donner mon point de vue d'étudiant sur l'École Internet du Livre d'Urantia. UBIS peut être résumé en une seule phrase : c'est une expérience d'apprentissage unique sans pareille, comparée à d'autre présentation.

On nous dit, et je pense avec sagesse, de former des petits groupes d'étude pour notre expérience très personnelle d'apprentissage des principes et de la sagesse dans *Le Livre d'Urantia*. Cela pour moi, révèle une confiance vibrante dans la bonté inhérente de tous ceux qui

cherchent. Cela inclut une foi divine en la valeur de chaque individu pour contribuer à l'apprentissage des autres.

Croyant fermement à l'importance du Livre sur une vie équilibrée, je pense que c'est une bonne idée de mélanger l'étude individuelle et le groupe d'étude matériel/verbal avec le groupe par correspondance ou sur internet ou par courrier.

UBIS est un bon moyen de « rencontrer » des gens du monde entier. Je participe actuellement à une classe d'étudiants d'Angleterre, de Zambie, du Brésil, d'Espagne et d'un grand nombre aléatoire d'états américains y compris l'Alaska. C'est un moyen formidable de

faire l'expérience d'une riche diversité de points de vue qui aident à accroître votre compréhension non seulement de la matière, mais aussi de nos semblables.

Avec ce format, il n'y a pas d'idées préconçues basées sur l'apparence physique, pas de déductions en partant du langage du corps ou du ton de la voix. La classe se déroulant, les personnalités se révèlent par leur pensées et leurs façons de voir les choses. Dans un sens, c'est une réunion de mentals plus spirituelle, qu'une réunion en personne.

Les éducateurs / animateurs (É/A) participent en premier en tant qu'étudiants aux divers



*Le spectacle fut fourni  
par l'extraordinaire  
pianiste Bob Solone*



Volume 3, numéro 1, mars  
2009

La Fondation Urantia  
533 Diversey Parkway  
Chicago, IL 60614  
États-Unis

Téléphone :  
( Numéro Vert aux États-Unis et Canada )  
1-888-URANTIA  
Téléphone :  
( de l'étranger )  
+1 (773) 525 3319


Mel : [urantia@urantia.org](mailto:urantia@urantia.org)

Mérites pour Les nouvelles en ligne

**Rédactrices :** Marilyn Kulieke et  
Tamara Strumfeld

**Auteurs :** Mo Siegel, Marta Elders,  
Marilyn Kulieke, Olga López, Jay Peregrine,  
Tom Brachna, Cece Forrester,  
Paul Jaworski et Gosia Jaworski

**Production :** Truthbook.com

« Urantia », « Urantian » et   
sont des marques déposées  
de la Fondation Urantia

Ceci est une publication  
« Urantian »

Sur le web à  
[www.urantia.org](http://www.urantia.org)

cours et ensuite suivent la classe habilement conçue de formation d'éducateurs d'UBIS. Tout cela sert de préparation pour concevoir et participer à leurs cours de neuf semaines. Les É/A sont « l'un de nous » pendant toute la durée du cours, partageant notre amour commun pour les enseignements du *Livre d'Urantia*.

Il y a ample temps suffisant pour répondre aux questions de ce que nous devons lire, et le format permet d'envoyer des réponses aussi souvent que vous allez sur

internet.

Avec dix huit étudiants par classe, il est préférable de distiller ses pensées en noyaux brefs et précis de vérité pour ne pas ennuyer ou submerger de texte notre semblable. Ce processus aide à préciser, à saisir, à accroître notre compréhension de la matière. UBIS vit en tant qu'une expérience de partage gratifiante et sans pareille. C'est « le bonheur sur Internet » !

J'espère que cette lecture sur UBIS vous a éclairé. Puisse nous tous trouver la sagesse d'apprécier pleinement les bénédictions éternellement existantes de Dieu.

## FÊTE DE NOËL À DIVERSEY 533



*Par Cece Forrester, Chicago, États-Unis*

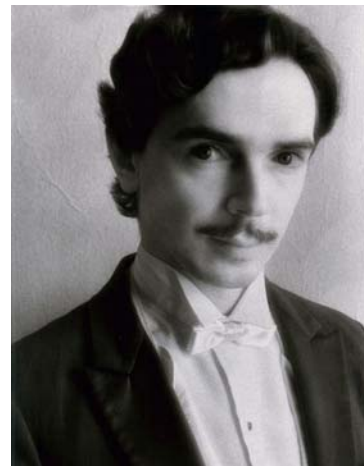
La tradition locale de porte ouverte pour les fêtes de fin d'année se perpétua en décembre 2008 par une fête de Noël sponsorisée par la Fondation Urantia, la « First Society des Lecteurs du Livre d'Urantia » et « l'Association Urantia du Greater Lake Michigan ». Quelques douzaines de lecteurs et amis se sont ras-

semblés le 8 décembre à Diversey 533 à Chicago pour cet événement annuel. Des bénévoles aidèrent à décorer les salles de réunion du deuxième étage et disposèrent la nourriture et les boissons.

Après une heure de réception sociale, David et Marilyn Kulieke présentèrent un programme, au nom de la « First Society », intitulé « L'analogie de Noël ou éviter le sentiment de culpabilité par rapport à Noël et au Livre d'Urantia ou vous pouvez avoir votre arbre et le manger aussi ». Cela représentait une brève étude des « vieux grands tournants culturels » imbibés dans les pensées, qui alimentent nos vacances de solstice d'hiver ; et comment la religion évolutionnaire est intensifiée par la révélation, ils mentionnèrent aussi les grands dirigeants religieux, ainsi que les célébrations supérieures décrites dans Le Livre d'Urantia.

Suite à ce programme, les invités partagèrent un dîner buffet où

chacun avait apporté un plat. Le spectacle fut fourni par l'extraordinaire pianiste Bob Solone, avec en particulier des morceaux à succès, des danses et des chants de Noël. Ce fut une grande occasion de revoir de vieux amis, de rencontrer de nouvelles personnes et de faire commencer les fêtes de Noël.



Bob Solone



« Si mes paroles demeurent en vous, et si vous êtes disposés à faire la volonté de mon Père, alors vous êtes vraiment mes disciples. »

Jesus, *Le Livre d'Urantia*  
(Page 1796 : 4)